

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	26 (1953)
<b>Heft:</b>	6

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



**1853** gründen die drei Schaffhauser Friedrich Peyer im Hof, Heinrich Moser und Conrad Neher die *erste schweizerische Waggonfabrik*. Sie beliefert die ersten Eisenbahngesellschaften unseres Landes. Schon wenige Jahre später trägt Rollmaterial aus Neuhausen den Ruf schweizerischer Qualitätsarbeit ins Ausland und nach Übersee. Heute führen in der Schweiz mehr als die Hälfte der Eisenbahnwagen das Herkunftszeichen der SIG.

Seit **1860** steht die SIG im Dienste der Landesverteidigung. Durch die Herstellung und ständige Entwicklung von *Handfeuerwaffen* ist das Unternehmen mitbeteiligt an der Ausrüstung unserer Armee.

**1906** beginnt die SIG mit dem Bau von automatischen *Verpackungsmaschinen*. Sie fördert damit die rationelle und hygienische Verpackung in-

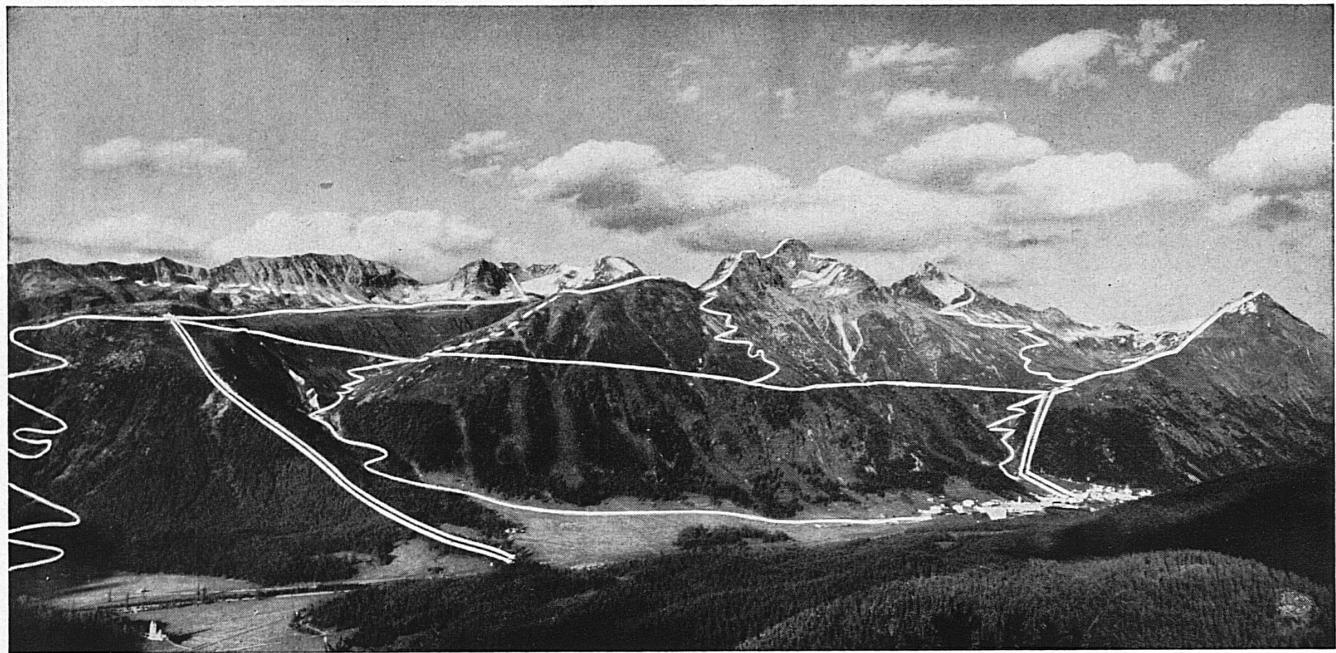
dustriell erzeugter Nahrungsmittel und Gebrauchsartikel. Die Produktion geht zur Hauptsache ins Ausland.

Dieses dreigeteilte Fabrikationsprogramm der SIG wurde seither zukunftsreudig erweitert: Elektrofahrzeuge, Werkzeugmaschinen, Schraubenpumpen und Preßluftwerkzeuge verlassen in wachsender Menge die Werkhallen. – In Rafz unterhält die SIG ein Holzwerk.

**1953** blickt die SIG auf ein volles Jahrhundert ihres Bestehens zurück. Aus kleinen Anfängen hat sie den Weg zum modernen Industrieunternehmen zurückgelegt. Eine Belegschaft von 2300 Arbeitern und Angestellten findet hier Beschäftigung und Verdienst. Mit dem unwandelbaren Grundsatz, für Fortschritt und Leistung die höchsten Anforderungen an sich zu stellen, beginnt die SIG das zweite Jahrhundert ihrer Geschichte.

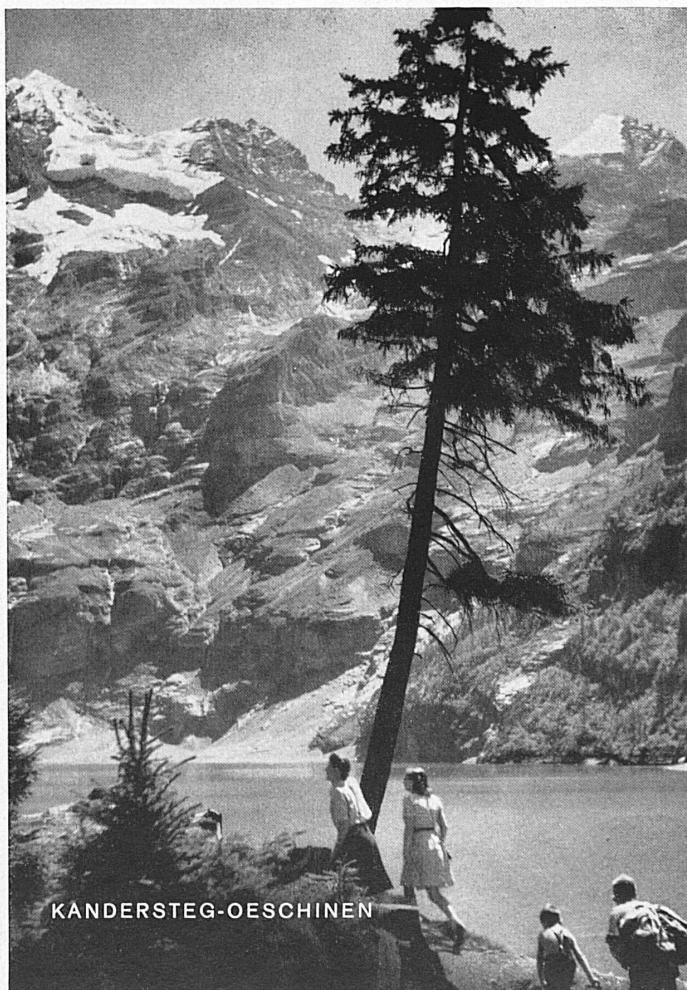
---

**Schweizerische  
Industrie-Gesellschaft  
Neuhausen am Rheinfall**



## Die Muottas-Muragl-Bahn und der Sessellift Pontresina-Alp Languard

führen Sie zum waagrecht angelegten Hochweg auf 2300 Meter über Meer und verkürzen den Aufstieg zu den klassischen Aussichtsgipfeln des Engadins



KANDERSTEG-OESCHINEN

## Kandersteg

Berner Oberland – 1200 m / 4000 feet

Das heimelige Bergdorf an der Lötschberglinie ist seit Jahrzehnten als idealer Sommer- und Winterkurstort bekannt. Gute, staubfreie Autostraße. Eine Sesselbahn führt hinauf zum Öschinensee, eine Luftseilbahn ins Gembigebiet. Schöne Wälder verlocken zu Spaziergängen, Schwimmbad und Tennisplätze bieten willkommene Abwechslung. Ein Kranz von SAC-Hütten macht die stolzesten Gipfel des Berner Oberlandes leicht erreichbar. Verlangen Sie Auskunft und Prospekte durch das Verkehrsbüro Kandersteg, Tel. (033) 9 61 20

Photos: Gemmerli, Zürich; Steiner, St.Moritz

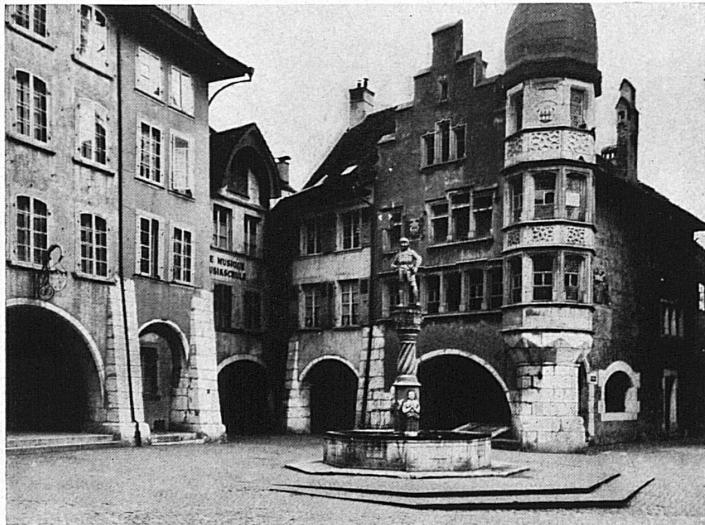


EIN SCHÖNES AUSFLUGSGEBIET?

**Wählen Sie den Bielersee**

UN BEAU CENTRE D'EXCURSIONS?

**Bienne, son lac, sa région**



*Bielersee – Biel – Jurahöhen von Leubringen  
und Magglingen – Täuffelen – Meinisberg – Prägelz  
und Tessenberg*

*Le Lac de Bienne – Bienne – Les Hauteurs d'Evilard  
et de Macolin – Täuffelen – Meinisberg – Prêles  
et la Montagne de Diesse*



Das Verkehrsbüro, Rechbergerstraße 5, Biel, Telefon (032) 2 48 98  
gibt Ihnen gerne alle gewünschten Auskünfte

Le Bureau de renseignements, 5 rue Rechberger, Bienne, Tél. (032) 2 48 98  
est à votre disposition



MADAME LYCETTE DARSONVAL ET MONSIEUR MICHEL  
RENAULT DANSENT A LA ROSERAIE DE

# GENÈVE

ILS SERONT, A L'OCCASION DE LA SEMAINE DE LA ROSE,  
DE NOUVEAU LES HÔTES DE GENÈVE CETTE ANNÉE



## SEMAINE DE LA Rose

13-21 JUIN 1953

REPRÉSENTATIONS AU THÉÂTRE DE VÉDURE  
PAR LA TROUPE DE LA  
**Comédie Française, « Le misanthrope »**  
(13-14 ET 15 JUIN, SOIRÉE)

**Galas des Ballets de l'Opéra de Paris**  
18 JUIN, MATINÉE ET 18-19 JUIN, SOIRÉE)

**Concert symphonique  
de l'Orchestre de la Suisse romande**  
SOUS LA DIRECTION DE M. ERNEST ANSERMET  
(16 JUIN, SOIRÉE)

**Concours international d'élegance  
automobile « La Rose d'Or »**  
(20 JUIN, MATINÉE)

RENSEIGNEMENTS: ASSOCIATION DES INTÉRÉTS DE GENÈVE  
3, PLACE DES BERGUES

# KA-WE DE

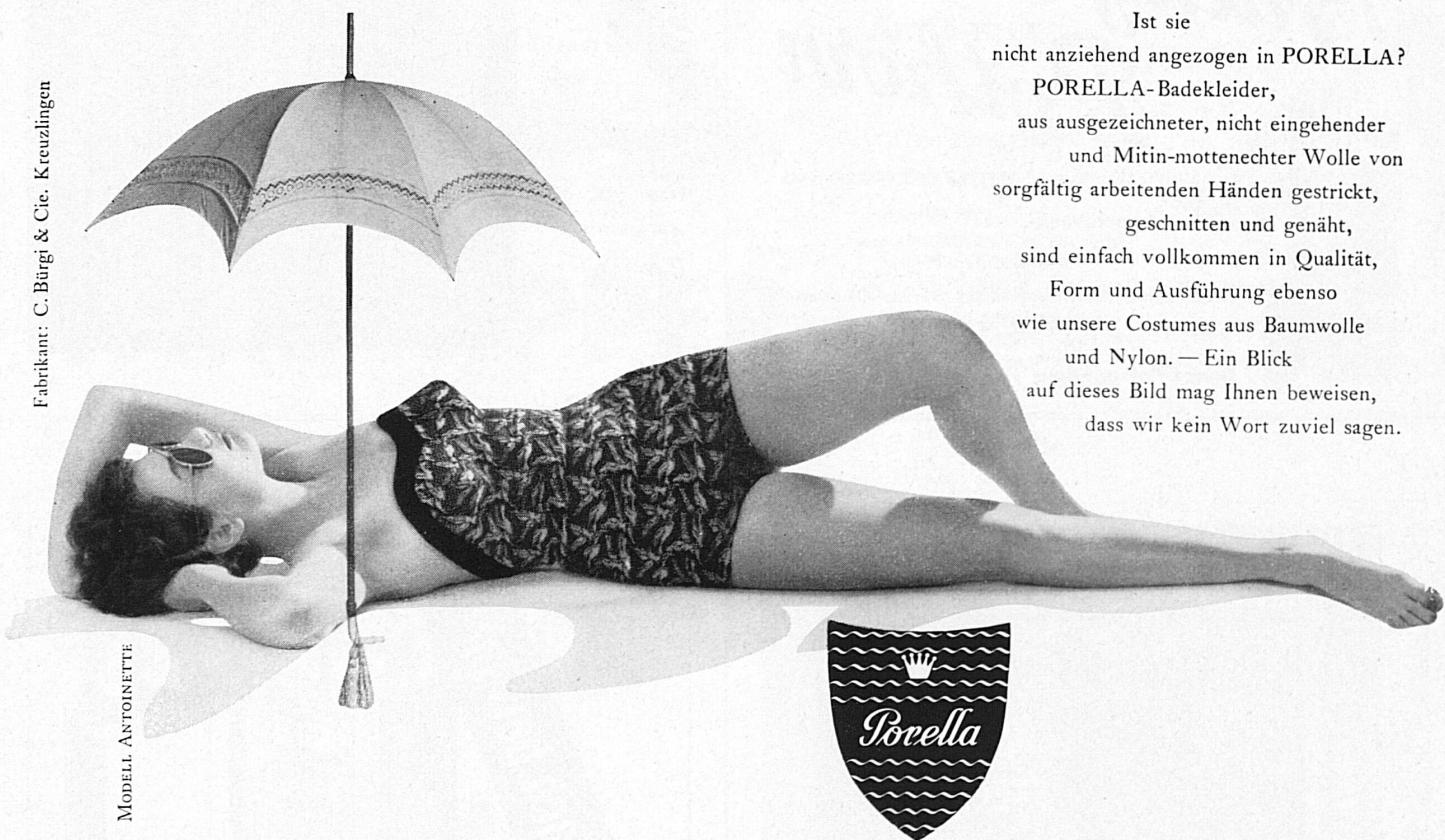


## WELLENBAD DÄHLHÖLZLI BERN

Das WELLENBAD DÄHLHÖLZLI ist eine prächtige und moderne Badeanlage in wundervoller Lage am Saume des Dählhölzliwaldes, abgeschieden von allem Lärm und Verkehr und von der Stadt aus in wenigen Minuten bequem erreichbar (Omnibus T ab Bahnhof oder Kasinoplatz alle 10 Minuten). Im Schwimmbecken mit seinem quietschlustigen Wellenspiel und im riesengrossen, vollständig ungefährlichen Planschbecken plätschert quellklares Badewasser aus eigenem Trinkwasserbrunnen. Dieses wird fortwährend erneuert und gereinigt und ist von unvergleichlich hoher Temperatur. Den Badegästen ist jede Sicherheit geboten für einen streng hygienischen Badebetrieb. Sie finden hier allen wünschbaren Komfort, volles Vergnügen und gute Erholung. Im modernen zweigeschossigen Terrassen-Restaurant mit Ausblick auf die gesamte Anlage werden alle beliebigen Erfrischungen und Speisen serviert.

*Le WELLENBAD DÄHLHÖLZLI est une magnifique installation de bain tout à fait moderne et admirablement située à la lisière de la forêt. Bien qu'à proximité de la ville, elle est loin de tout bruit. On peut s'y rendre à pied en peu de temps ou en quelques minutes en prenant l'autobus T. (Départ à la Gare ou au Kasinoplatz toutes les 10 minutes.) Les deux bassins sont alimentés par une source qui fournit une eau d'une limpidité parfaite, d'une température étonnamment élevée, constamment renouvelée et purifiée. Dans le bassin pour tous, le jeu des ondes et les ébats des baigneurs sont du plus plaisir effet; dans le bassin réservé aux bons nageurs, de puissantes vagues se soulèvent et se brisent sans présenter aucun danger. L'organisation répond aux exigences de la plus stricte hygiène. Elle offre aux baigneurs tout le confort désirable, des plaisirs sains et le repos. Dans le restaurant ou sur la terrasse d'où la vue s'étend sur les deux bassins, les hôtes peuvent se faire servir les rafraîchissements et les mets qui leur conviennent.*

The WELLENBAD DÄHLHÖLZLI is a splendid modern open air swimming pool, beautifully situated at the edge of the Dählhölzli Wood, far from the noise and traffic of the town. It may easily be reached either on foot or by bus within a few minutes. (T-line. Departure every 10 minutes at the station or at Casino Square.) There is a deep swimming pool where artificial waves provide great fun and a more shallow one which is of enormous dimensions and quite safe. The water of both pools is of perfect purity, coming, as a matter of fact, from the same wells as the ordinary drinking water. As it is constantly being renewed and purified, the bather has the guarantee of the strictest hygiene being observed. At the same time the temperature of the water is considerably higher than that of the open river or even the lakes, so that the visitor is sure of finding there all the comfort, pleasure, and recreation he may wish. In a restaurant with a roof-garden allowing full view of the pools, refreshments and proper meals are served.



Ist sie  
nicht anziehend angezogen in PORELLA?  
PORELLA-Badekleider,  
aus ausgezeichneter, nicht eingehender  
und Mitin-mottenechter Wolle von  
sorgfältig arbeitenden Händen gestrickt,  
geschnitten und genäht,  
sind einfach vollkommen in Qualität,  
Form und Ausführung ebenso  
wie unsere Costumes aus Baumwolle  
und Nylon. — Ein Blick  
auf dieses Bild mag Ihnen beweisen,  
dass wir kein Wort zuviel sagen.

Sei's beim Sport — beim frohen Spiel  
WEISSENBURGER, - trinkt man viel.  
Es verkörpert edle Rasse  
Und gehört zur Meisterklasse.

**Weissenburger**  
gesund, erfrischend, nicht kälzend

**HELL  
HELLER  
LUXRAM  
SPARSAM**

SCHWEIZER FABRIKAT LICHT A.G. GOLDAU

# Brienzer-Rothorn

2349 m / 7700 ft

BERNER OBERLAND / SCHWEIZ / SUISSE / SVIZZERA / SWITZERLAND



## Dampf-Zahnradbahn

Chemin de fer à crémaillère à vapeur  
Steam-driven Cogwheel Railway

## Das ideale Ausflugsziel im Berner Oberland

L'excursion favorite dans l'Oberland bernois  
The ideal Excursion in the Bernese Oberland

Brienz-Rothorn-Bahn      Hotel Rothorn-Kulm

## Kunsthaus Pro Arte Basel

am Blumenrain  
Nähe  
Hotel Drei Könige

Leitung:  
Dr. J. Coulin

Gemälde  
Antiquitäten  
Wechselnde  
Ausstellungen



J. Ulrich. 1850. Urnersee. Ölbild.

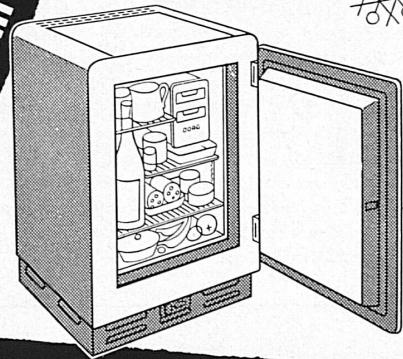


A.G. für Keramische Industrie Laufen

## ODAG Kühlschränke

Royal

tausendfach bewährt



immer mehr begehrt!

Die älteste, bestbewährte Marke  
schweizerischer, motorloser Kühl-  
schränke mit vollautomatischer  
Temperaturreglerung für zuverläs-  
sigste Kühlung und Eiserzeugung  
auch bei höchsten Außentempera-  
turen. Extra große Eisschubladen;

Für jede Familie den pas-  
senden Kühlschrank;  
Modelle von 42, 50 und 60  
Liter Inhalt; Spezialtypen  
zum Einbauen;  
Zu beziehen durch das

ELEKTRO  
FACHGESCHÄFTE

ROYAL CO AG      ZÜRICH 32 Kreuzplatz      Tel. (051) 32 73 55  
LAUSANNE 10, av. Fraisse      Tel. (021) 26 53 17  
BASEL      Oberwilerstr. 20 Tel. (061) 24 85 13

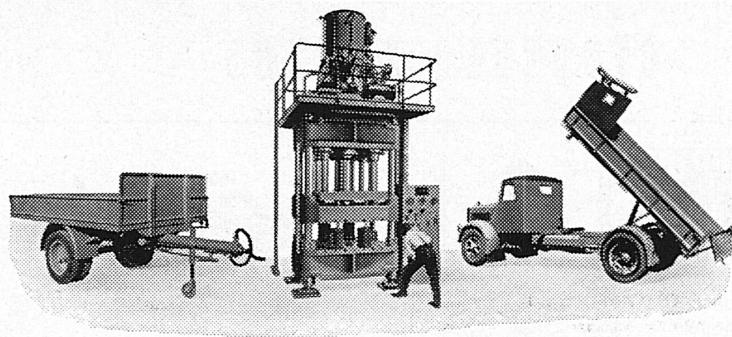
## KARL KAUFMANN AG

THÖRISHAUS BEI BERN - TELEFON (031) 69 91 85 UND 69 91 86  
ALTSTOFFE - INDUSTRIEABFÄLLE - ROHSTOFFE - PUTZLAPPEN

## SCHROTTSCHNEIDE- UND PRESSWERK

TELEFON (031) 69 93 11 UND 69 93 12

SCHROTT - SPÄNE - BUNTMETALLE - NUTZEISEN JEDER ART



## Hydraulische Pressen Anhänger

Zuverlässigkeit, Dauerhaftigkeit und Zweckmässigkeit bilden das Ergebnis jahrelanger Konstruktionserfahrung.



# WIRZ KIPPER

E. WIRZ Kipper- und Maschinenfabrik  
UETIKON am Zürichsee Tel. (051) 92 93 31

In Zürich: SERVICE-WERKSTATT Flurstraße 85, Zürich 9/48, Telefon (051) 52 72 62

*Nach den Mahlzeiten,*

ein Gläschen

## FERNET-BRANCA



Fratelli Branca S. A., Distillerie, Chiasso

**DYNAMIC**  
*Heute und in Zukunft!*



- HÖCHSTES STARTVERMÖGEN BEI KÄLTE
- WENIG EMPFINDLICH GEGEN ÜBERLADUNGEN
- DAUERHAFT UND WIRTSCHAFTLICH

**LECLANCHÉ S. A.  
YVERDON**

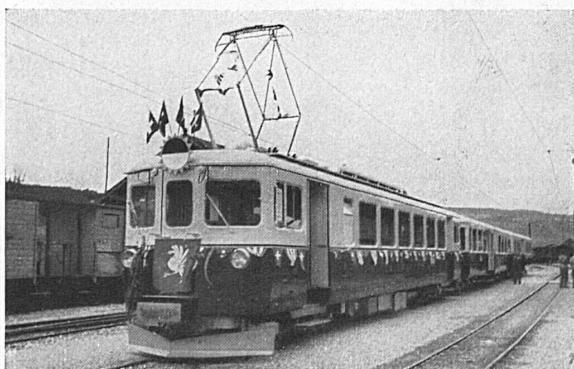


Photo S. Glasson, Bulle

**Spezial-Kunstharz-Emaillen und Lacke**  
Für den Anstrich von Eisenbahn- und Straßenbahnwagen, Trolleybus usw. – Langjähriger Lieferant der Bundes- und Privatbahnen

## TEMPEROL

-Qualitäten auf neuester Rohstoffbasis:  
**Emaillen Lacke Farben**

auf Kunstharz-, Zellulose- und Ölbasis, zum Spritzen, Streichen, Tauchen  
Luft- und ofentrocknend  
Für Maschinen, Apparate, Autos, Möbel und jeden Industriebedarf

## FERROSTAR Rostschutzfarben

**NEU:** Reaktions-Grund Temperol 60 292, 30 Min. lufttrocknend  
für Eisenkonstruktionen aller Art, Brücken, Masten usw.  
Holzschutzöl, Chaletlacke

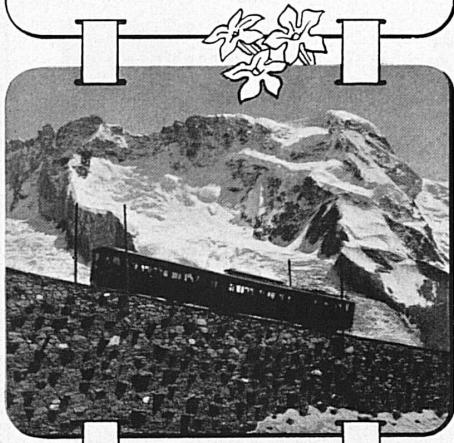
die seit Jahren bestbekannten Qualitätsfabrikate der

## VERNISOL S. A., VEVEY

Chemische und Lackfabrik Tel. (021) 5 11 04 / 05

# ZERMATT 1620-3136 m GORNERGRAT via FURKA-OBERALP

als Reiseerlebnis unvergesslich  
\*  
un souvenir pour la vie



Die schöne Reise nach Zermatt — via Furka und Oberalp — führt mit dem dienstbereiten, raschen und bequemen Mittel der Eisenbahnen ausgesprochen prachtvollen Landschaften und berühmten Glanzpunkten nach; sie stellt eine sommerliche Diagonale dar, die viele weitere Kombinationen des Reisens nach Zermatt und den hochalpinen Wundern des Gornergrates erschließt. Nach Zermatt fahren ist immer ein Genuss.

Le village du Cervin vous convie au plus beau des voyages. N'hésitez point. En été, du 7 juillet au 3 octobre, la voie à recommander entre toutes est celle qui emprunte la ligne Furka-Oberalp. En une petite journée d'un voyage passionnant à travers une région des plus intéressantes vous êtes transporté à Zermatt, toujours prêt à vous accueillir, avec ses innombrables ressources, en pleine beauté.



## GLACIER-EXPRESS

Der Glacier-Express, mit direkten Wagen St. Moritz-Brig-Zermatt und Chur-Andermatt-Brig oder umgekehrt, verkehrt vom 1. Juli bis 10. September. / Le Glacier-Express, avec voitures directes St-Moritz-Brigue-Zermatt et Coire-Brigue ou vice-versa, circule du 1er juillet au 10 septembre 1953.

Das Ferienbillett erleichtert die Reise nach Zermatt und Gornergrat aufs angenehmste. Die Gornergrat-Bahn ist, gemäß Sommerfahrtplan, vom 17. Mai bis 3. Oktober 1953 in Betrieb; die Furka-Oberalp-Bahn durchgehend — von der Rhone zum Rhein — vom 7. Juni bis 3. Oktober.

Le billet de vacances facilite très avantageusement le voyage à Zermatt et au Gornergrat. Le chemin de fer du Gornergrat circule cette année, conformément à l'horaire d'été, du 17 mai au 3 octobre; la ligne F.O. dès le 7 juin.

Prospekte, Fahrpläne und Auskünfte jeder Art durch die Reiseagenturen und Verkehrsbüros. / Prospectus, horaires et renseignements auprès des Agences de voyages, Bureaux officiels de renseignements et Offices de tourisme.

BESUCHEN SIE UNS

ST GOTTHARD  
HOTEL ST  
ZÜRICH

Bahnhofstrasse 87  
CAFÉ - RESTAURANT  
HUMMER- und AUSTERNBAR  
Gediegene Säle für Anlässe

HOTEL  
St. Gotthard  
BERN

Bubenbergplatz, beim Bahnhof

BERNE

*Rovina's*  
DE LA PAIX

Essen im De la Paix  
immer eine besondere Prägung

Bar - Grill - Café  
Keller-Restaurant

Restaurant  
Brune  
Mutz

Gut und vorteilhaft essen  
TREFFPUNKT in Bern  
KONZERT im 1. Stock



CARTON NAGEN AG.  
LUZERN

Werkhofstrasse 10/12

Telephon (041) 2 41 50

Gut verpackt ist halb verkauft!

Wir liefern speziell:  
Kleiderschachteln, Faltschachteln  
Blumenschachteln, Wäscheschachteln  
für Handel und Industrie

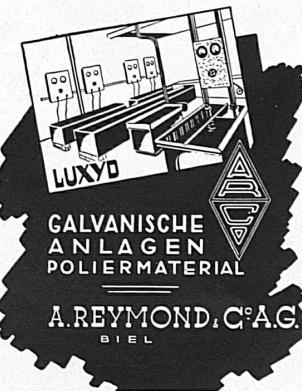
ZWEI RECTA QUALITÄTS-ERZEUGNISSE

RECTA

Grand Frit



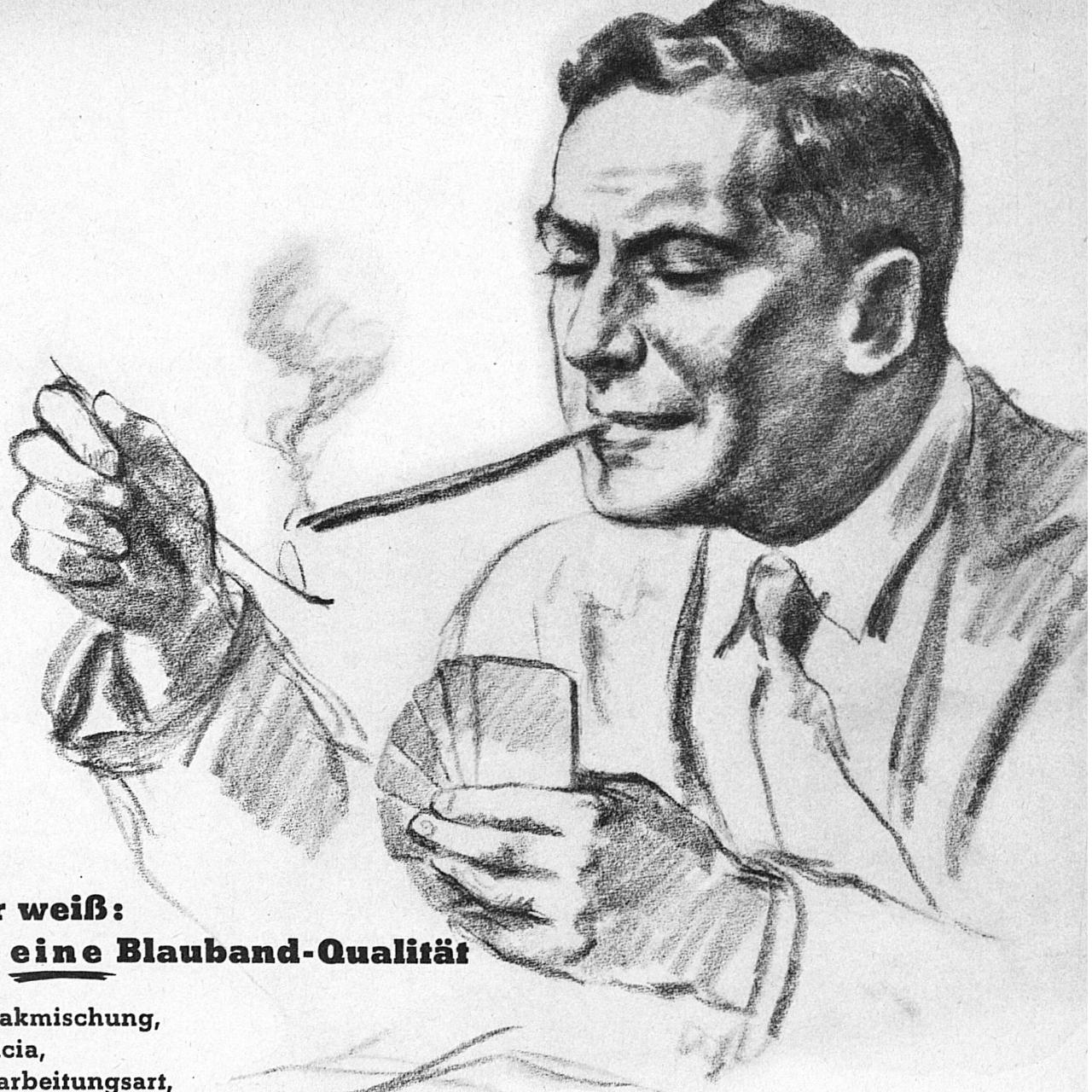
DEUX PRODUITS DE QUALITÉ RECTA



INSERATE IN DER REVUE

SCHWEIZ

BRINGEN IHNEN ERFOLG



**Der Kenner weiß:  
Es gibt nur eine Blauband-Qualität**

nur eine Tabakmischung,  
nur eine Concia,  
nur eine Verarbeitungsart,  
aber 3 Aussortierungen

«Comuni»



18 Cts.

«Prima»



20 Cts.

«Sceltissimi»



25 Cts.

(2 Stück 35 Cts.)

3 Aussortierungen, weil jede «BLAUBAND» von Hand  
hergestellt wird und deshalb nicht jede gleich schön  
aussehen kann.

1. Auslese: 2\*\* = 25 Cts. («Sceltissimi»)
2. Auslese: 1\* = 20 Cts. («Prima»)
3. Auslese: ohne \* = 18 Cts. («Comuni»)  
35 Cts. (2 Stück)

**Blauband**

FABBRICA TABACCHI in BRISSAGO





LOTTERIE **SEVA**<sup>87</sup>  
LOTERIE

**Haupttreffer**  
**Fr. 100 000.-**

außerdem Fr. 20 000.-, Fr. 10 000.-, 2 × Fr. 5 000.- etc.,  
total 41 140 Treffer im Gesamtwerte von Fr. 517 000.-

5 Lose Endzahlen 0-4 enthalten mindestens 1 Treffer  
5 Lose Endzahlen 5-9 enthalten mindestens 1 Treffer  
10 Lose Endzahlen 0-9 enthalten mindestens 2 Treffer

Für jedes gewünschte Los Fr. 5.- (für jede 5-Los-Serie Fr. 25.-, für jede 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rappen für Chargé-Porto auf Postscheckkonto III 10 026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp. Adresse: SEVA-Loterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnhöfen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

Beachten Sie die besonderen Vorteile unseres Trefferplanes!

1 à 100 000.-	=	100 000.-
1 à 20 000.-	=	20 000.-
1 à 10 000.-	=	10 000.-
2 à 5 000.-	=	10 000.-
5 à 2 000.-	=	10 000.-
10 à 1 000.-	=	10 000.-
20 à 500.-	=	10 000.-
200 à 100.-	=	20 000.-
300 à 40.-	=	12 000.-
600 à 25.-	=	15 000.-
20 000 à 10.-	=	200 000.-
20 000 à 5.-	=	100 000.-

41 140 Treffer/Lots = Frs 517 000.-

**Gros lot**  
**Frs 100 000.-**

en plus Frs 20 000.-, Frs 10 000.-, 2 × Frs 5 000.- etc.,  
au total 41 140 lots d'une valeur globale de Frs 517 000.-

5 billets chiffres finals 0-4 contiennent au moins 1 lot  
5 billets chiffres finals 5-9 contiennent au moins 1 lot  
10 billets chiffres finals 0-9 contiennent au moins 2 lots

Versez pour chaque billet désiré Frs 5.- (pour chaque série de 5 billets Frs 25.-, pour chaque série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10 026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts. Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

Avez-vous observé les avantages particuliers de notre plan de tirage?

**ZIEHUNG 4. JULI**  
**TIRAGE 4 JUILLET**